

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nic bowiem uczyniło doskonałym Prawo późniejsze wprowadzenie zaś lepszej nadziei przez którą zbliżamy się do Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Prawo* bowiem niczego nie udoskonało** *** – z drugiej zaś strony do wprowadzenia lepszej nadziei,**** ***** dzięki której zbliżamy się do Boga.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nic (nie) bowiem uczyniło doskonałym Prawo, późniejsze wprowadzenie zaś lepszej nadziei, przez którą zbliżamy się (do) Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nic bowiem uczyniło doskonałym Prawo późniejsze wprowadzenie zaś lepszej nadziei przez którą zbliżamy się do Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jako że Prawo niczego nie uczyniło doskonałym — a z drugiej, do wzbudzenia lepszej nadziei, dzięki której zbliżamy się do Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prawo bowiem nie uczyniło niczego doskonałym, ale <i>na jego miejsce</i> została wprowadzona lepsza nadzieja, przez którą zbliżamy się <i>do</i> Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo niczego do doskonałości nie przywiódł zakon; ale na miejsce jego wprowadzona jest lepsza nadzieja, przez którą się przybliżamy do Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo zakon niczego nie przywiódł ku doskonałości: ale wprowadzenie lepszej nadzieje, przez którą przybliżamy się ku Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prawo nie doprowadziło niczego do pełnej doskonałości, a było wprowadzeniem lepszej nadziei, przez którą zbliżamy się do Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż zakon nie przywiódł niczego do doskonałości, z drugiej zaś strony wzbudzona zostaje lepsza nadzieja, przez którą zbliżamy się do Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prawo bowiem nie uczyniło niczego doskonałym, ale wprowadziło lepszą nadzieję, przez którą zbliżamy się do Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prawo bowiem nie uczyniło niczego doskonalszym, toteż jego miejsce zajęła lepsza nadzieja, przez którą możemy

1) <x>520 8:3</x>

2) Prawo w zamyśle Bożym nie miało doprowadzać do doskonałości, ale dawać poznanie grzechu (<x>520 7:7</x>) i prowadzić człowieka do Chrystusa (<x>550 3:23-25</x>). Prawo dostarcza grzesznej naturze ludzkiej bodźca wyrrywającego tkwiący w niej grzech ze stanu uśpienia (<x>520 7:8</x>, 12). Prawo nie usuwa grzechu ani nie czyni człowieka doskonałym, a jedynie – jako święte, sprawiedliwe i dobre (<x>520 7:12</x>) – doskonale obnaża złe żądze grzesznej natury ludzkiej (<x>520 7:7</x>) oraz samą groźbę grzechu (<x>520 7:13</x>).

3) <x>650 9:9</x>; <x>650 10:1</x>

4) Tą lepszą nadzieją jest Chrystus (<x>580 1:5</x>, 27; <x>650 4:14-16</x>).

5) <x>650 6:18</x>; <x>650 10:23</x>

6) <x>560 2:18</x>; <x>650 4:16</x>

			zbliżyć się do Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Prawo nie dawało pełni doskonałości — i wprowadzenie wyższej nadziei, dzięki której przybliżamy się do Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prawo nikogo nie doprowadziło do doskonałości i musiało ustąpić miejsca tej nadziei, której moc zbliża nas do Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prawo bowiem nie doprowadziło do doskonałości, przeto daje się (w jego miejsce) doskonalszą nadzieję, przez którą zbliżamy się do Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо закон нічого не вдосконалив; зміна ж на кращу надію, якою ми наближаємося до Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Prawo Mojżesza nie doprowadziło nikogo do doskonałości lecz wprowadzenie tej znaczniejszej nadziei, z powodu której zbliżamy się do Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(bo Tora nie doprowadziła niczego do celu); z drugiej zaś strony zostaje wprowadzona nadzieja na coś lepszego, przez co przybliżamy się do Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawo bowiem niczego nie doprowadziło do doskonałości, natomiast dokonało tego dodatkowe wprowadzenie lepszej nadziei, dzięki której przybliżamy się do Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Prawo nie czyniło bowiem nikogo doskonałym. Zamiast niego, teraz otrzymaliśmy nową, lepszą nadzieję, dzięki której naprawdę możemy się zbliżyć do Boga.